

受験番号：

氏名：

第 28 回知的財産翻訳検定試験〈第 15 回和文英訳〉

《 3 級 》

▼記述式問題の部▼

先行する英文を読み、後続の日本語文章を英訳してください。

Bicycle is becoming more and more common around the world nowadays that many people use it as the main mode of transportation for daily commuting because of its low environmental load. However, there are also an increasing number of serious and even fatal road accidents involving the road cyclists, in particular in the night time. Number of accidents also is remarkable with bicycles running on narrow roads where there are no demarcation lines for bicycle lanes.

本発明のひとつの態様は、夜間における自転車の事故を防ぐか低減するための自転車で安全装置を提供する。

本発明の別の態様は、自転車専用レーンの境界線が設けられていないような狭い道路における自転車の事故をできるだけ低減するのに有効な後方視認装置を提供する。

英訳を以下にご入力ください

One aspect of the present invention provides a bicycle safety device for preventing or suppressing bicycle accidents in the night time.

Another aspect of the present invention provides a rear view device effective to reduce, as much as possible, bicycle accidents on narrow roads where there are no demarcation lines for bicycle lanes.

▼選択問題の部▼

A～Cのうち、答えのアルファベットを「解答： 」にご入力ください。

問 1

次の英文のそれぞれについて最も近い意味の和訳文を選びなさい。

(1)

Design patents and trademarks are often confused but are different things.

- A. 意匠特許と商標とは別のものである。
- B. 特許と商標とを混同してはならない。
- C. 特許と商標とを混同する人は滅多にいない。

A：特許と商標とが異なるものであることを述べているのはAのみです。

(2)

Some countries are not adherents to an 1878 treaty called The Paris Convention.

- A. いくつかの国は1878年の通称「パリ条約」に加盟していない。
- B. 「パリ条約」と呼ばれる1878年の条約に加盟していない国もないわけではない。
- C. 1878年にパリ条約が締結されたときにはいくつかの国は加盟しなかった。

A：B,Cは原文の意味から明らかに乖離しています。

(3)

Vehicles using both electric motors and internal combustion engines are not considered as pure Evs.

- A. 電気モーターと内燃機関とを併用する自動車は純粋な意味での電気自動車とはいえない。
- B. 両方の電気モーターと内燃機関とを組み合わせた自動車は電気自動車とは考えられない。
- C. 電気モーターと内燃機関とを搭載した自動車を電気自動車と呼ぶべきではない。

A：Bは"both"を誤訳しており、Cは"pure"の意味を伝えていません。

(4)

The motor controller supplies the motor with either variable pulse width DC or variable frequency AC.

- A. モーターコントローラーは、モーターにパルス幅の異なる直流または周波数の異なる

交流を供給する。

B. モーターコントローラーは周波数可変の交流またはパルス幅可変の直流をモーターに供給する。

C. モーターコントローラーは可変パルス幅の直流または可変周波数の交流でモーターを駆動する。

B : A は"variable"を正しく訳しておらず、C は原文にない「駆動」という概念を持ち込んでいます。

(5)

A claim should be narrow enough to avoid reading on prior art.

A. クレームは先行技術と抵触しないように十分狭く書くべきである。

B. クレームの範囲を広くしすぎると先行技術との差がなくなってしまう。

C. クレームは先行技術上において読めないように十分狭く書かなければならない。

A : C も原文の意味を伝えていますが、"should be"の意味を正確に伝えていません。

(6)

The specification is not enabling.

A. 明細書の開示には誤りがある。

B. 明細書の開示は不十分である。

C. 明細書は実施可能要件を満たしていない。

C : 特許明細書は当業者が読めば発明を実施できるように (to enable skilled persons to practice the invention) 記述されねばなりません。

(7)

As most if not all of these compounds are toxic, handling requires greatest care.

A. 一般的にこれらの化合物は有害なので取り扱いに細心の注意が必要である。

B. これらの化合物の一部は有害なので取り扱いに注意が必要である。

C. これらの化合物の大部分は有害なので取り扱いに細心の注意が必要である。

C : most of these compounds を正しく訳しているのは C だけです。(if not all は挿入句で、「全部が全部とは言わないが」というような意味です。)

(8)

Exhaust emissions of internal combustion engines constitute a major source of air pollution throughout the world.

- A. 自動車の排ガスは大気汚染の主な原因である。
- B. 大気汚染の主な原因としては内燃機関の排気ガスがある。
- C. 自動車の排出物は大気汚染の原因のひとつである。

B: 原文は排出源を「自動車」に限定していません。

(9)

Internet penetration among Japanese people is showing a remarkable advance in recent years.

- A. 日本におけるインターネットの普及は近年のことだ。
- B. 日本においてはインターネットは既に普及している。
- C. 近年インターネットは日本社会に浸透しつつある。

C: Aも意味的には近いですが、「歴史が浅い」という意味合いが強くなっています。

(10)

A patent for an invention is the grant of a property right to the inventor, issued by the United Patent and Trademark Office.

- A. 特許とは発明者に対して認められる所有権であって米国特許庁から発行されるものである。
- B. 特許は発明を保護する権利であって、米国特許庁が認めるものである。
- C. 特許は発明に対して特許庁が認める権利であって発明者に対して与えられる。

A: Cも意味的には近いのですが、原文の"property right"、"issued"を正確に訳出していません。

問2

次の英文のそれぞれについて明らかに誤った和訳文をひとつ選びなさい。

(1)

Paradigm shift sometimes is known as the term used to describe a change in basic science.

- A. パラダイムシフトという言葉は、基礎科学の変革をあらわす言葉である。
- B. 今日の基礎科学における変化は「パラダイムシフト」と呼ばれる。

C. パラダイムシフトが基礎科学の変化をもたらす場合が往々にしてある。

C : C は「パラダイムシフト」という言葉の意味を述べておらず、また「往々にしてある」は誤りです。

(2)

A recent U.S. Supreme Court decision has made it more difficult to patent combinations of known elements.

A. 米国最高裁の判決により、進歩性要件がより厳しいものとなった。

B. 最近の米国最高裁の判決により、特許要件としての新規性の判断が従来よりも緩和された。

C. 最近の米国最高裁の判決により、公知の要素の組み合わせについて特許をとることが難しくなった。

B : "combinations of known elements"は「新規性」ではなく、「進歩性」の概念に関連するものです。

(3)

The idea of Copyright protection only began to emerge with the invention of printing.

A. 印刷技術の発明とともに、著作権保護という考えが台頭してきた。

B. 著作権保護という思想は、印刷技術の発明とともに、次第に認識されつつある。

C. 著作権保護という考えは、印刷技術の発明がなされたときから認識され始めたのである。

B : 「次第に認識されつつある」とする B は誤りです。

(4)

Fig. 1 is a cross-sectional view of an embodiment.

A. 図 1 は実施例の横断面図である。

B. 図 1 は実施例の縦断面図である。

C. 図 1 は実施例の断面図である。

B : 「縦断面図」には"longitudinal section"などの言葉が対応します。

(5)

A copper content not less than 1 wt% provides the expected result.

A. 銅の含有量が 1 重量パーセント以上であれば所期の効果が得られる。

B. 銅の含有量が1重量パーセントを超えれば期待された効果が得られる。

C. 銅の含有量が1重量パーセントを下回らなければ期待された効果が得られる。

B : B では"not less than"が正確に訳されていません。

(6)

Products to be used for therapeutical methods are not excluded from patentability.

A. 治療のために用いられる製品は特許の対象となる可能性がある。

B. 治療のために用いられる製品は特許による保護の対象とはならない。

C. 治療のために用いられる製品は特許の対象から除外されない。

B : "not excluded"の意味を間違って伝える B が誤りです。

(7)

The device of the invention is generally denoted by numeral 1.

A. 本発明の装置を概略的に参照番号1で示す。

B. 本発明の装置全体を参照番号1で示す。

C. 符号1は本発明の装置全体を示す。

A : "generally"にはいろいろな意味がありますが、参照番号の説明においては「装置全体」を意味します。

(8)

The term "vehicle" is used herein to mean electrically and/or mechanically driven automobiles.

A. 本明細書においては、「車両」という語は、電氣的または機械的に駆動される自動車を意味する。

B. 本明細書においては、「車両」という語は、電氣的、機械的あるいは両者の組み合わせによって駆動される自動車を意味する。

C. 本明細書においては、「車両」という語は、電氣的または機械的に駆動される自動車を意味するもので、電氣的駆動と機械的駆動を併用するものも含む。

A : 電気・機械の併用を除外した A が誤りです。

(9)

A product on which a valid patent claim is readable may constitute an infringement.

- A. 有効な特許クレームに記載された要件を全て備える製品は侵害を構成している可能性がある。
- B. 有効な特許クレームが読み取れる製品は侵害を構成しても良い。
- C. クレームに記載された限定事項が全部製品中にあれば侵害となる恐れがある。

B: 課題文の"may"は許可を表すものではなく可能性を表すものです。また"read on"は、クレームに記載された構成要素が全て（侵害被疑製品などに）存在することを示す成句です。したがって B が誤りです。

(10)

If anyone stoles some copyrighted work to copy, then he is liable for infringement of Copyright and not of theft.

- A. 著作物を違法にコピーすることは著作権の侵害に当たる。
- B. 著作権を侵す行為は窃盗と同じである。
- C. 著作権のある著作物を盗用する行為は窃盗ではなく著作権侵害である。

B: 窃盗と著作権侵害とを同列であるとする B は誤りです。

問 3.

次の日本語のそれぞれについて最も近い意味の英訳文を選びなさい。

(1)

出願人は、発明を実施するための最良の形態を開示しなければならない。

- A. An applicant must set forth the best mode for carrying out the invention known to him.
- B. The best form of the invention should be disclosed in the specification.
- C. An applicant is required to disclose the best mode of the invention to a greater detail as possible.

A: Bは「発明を実施するための最小の形態」を適切に訳しておらず、Cは「できるだけ詳しく」という原文にない情報が入っています。

(2)

市街地の空気清浄度は一般的に低くなる傾向にある。

- A. In city areas, air cleanliness is decreasing.

B. It is quite common that air is less clear in city areas.

C. Generally, the cleanliness of air in city areas is becoming lower.

C: 「一般的に」、「傾向にある」を訳出してある訳文 C が最も良く原意を反映しています。

(3)

温室効果ガスによる地球気候への影響について工業国の懸念が増大しつつある。

A. The response of global climate to greenhouse gases is of increasing concern to industrialized nations.

B. The influence of greenhouse gases on global weather is a serious problem for industrialized nations.

C. The effect of greenhouse gases on the climate is becoming more serious among industrialized nations.

A: 訳文 B は weather (天候、天気) という語の使用や、「しつつある」を訳していない点で、また訳文 C は「懸念が増大」を表現していない点で原意を十分伝えきっていません。

(4)

商標権者は、他人による紛らわしい商標の使用を阻止する権利を持つ。

A. A trademark owner has the right to stop others from using a confusingly similar trademark.

B. A trademark owner can prevent others from using the trademark even if it is modified.

C. A trademark owner has the right to exclude others from using the trademark.

A: 「紛らわしい商標」を反映した A が最も原意に近いです。

(5)

発明が特許されるためにはそれが非自明なものでなければならない。

A. A patent may be granted if the invention is non-obvious.

B. In order for an invention to be patentable, it must be non-obvious.

C. An invention is not patentable if it is obvious.

B: A,C も情報として誤りではありませんが、特許要件としての「非自明性」に明確に言及した B が最もよく原文の意味を伝えています。

(6)

出願料は特許出願時に支払わなければならない。

A. The filing fees for a patent application should be submitted with the application.

B. When filing a patent application, the applicant should pay filing fees.

C. One cannot file a patent application without paying filing fees.

A : 出願料の支払い時期を説明する A が最も原文に近いです。

(7)

電気自動車は、多少なりとも従来の自動車よりも効率的である。

A. Electric cars are more or less efficient than traditional vehicles.

B. Electric vehicles are more efficient than conventional vehicles.

C. With regard to efficiency, electric cars more or less excel gas operated vehicles.

A : B は「多少なりとも」を反映せず、C は「従来の自動車」をガソリンエンジン車に限定しています。

(8)

特許権が切れた発明は誰もが実施しても良いが他の権利で保護されている場合は別である。

A. Usually, invention of a patent after expiration can be freely used or worked by anyone, unless protected otherwise.

B. Anyone can practice inventions of expired patents, upon approval by the inventors.

C. Even after expiration of the patent, one who attempts to use the invention must confirm that there is no other related right.

A : C も意味的には近いのですが、原文には「確認」を求める意図はありません。

(9)

この分留塔の中では上昇する気相と下降する液相とが互いに接触する。

A. The fractionating column is designed to cause the ascending vapor and the descending liquid to contact with each other.

B. The ascending vapor and the descending liquid are mixed in the fractionating column.

C. A fractionating column allows mutual contact between ascending vapor and descending liquid.

A : C も意味的には近いのですが、「分留塔」を特定していません。

(10)

本発明は沸騰水型原子炉の格納容器に関する。

A. The present invention pertains to a container of a boiling water reactor.

B. The present invention relates to a nuclear reactor, in particular to a BWR core.

C. The present invention concerns about a boiling water reactor container.

A : B の "BWR core" は「沸騰水型原子炉の炉心」という意味です。C の "concerns about" は、"relates to" と同様の意味で使われることもありますが、通常は「懸念する」とか「憂慮する」というような意味です。

問 4.

次の日本語のそれぞれについて明らかに誤った英訳文を一つ選びなさい。

(1)

この発明は文献 1 に記載された技術に文献 2 に記載された技術を組み合わせて容易に達成できる。

A. This invention lacks novelty as it is taught by Documents 1 and 2 in combination.

B. This invention has no inventive step over the combination of Documents 1 and 2.

C. The invention is obvious from Document 1 in view of Document 2.

A : 「容易に達成できる」を新規性 (novelty) とした A は誤りです。

(2)

ビル内交流配電網にはいろいろな種類のケーブル構造が用いられている。

A. Various cable constructions are used for alternating current power distribution system in buildings.

B. Buildings employ a variety of types of DC power distribution cable construction.

C. Various types of cable constructions are used for distributing AC power throughout buildings.

B : 「交流」を "DC" と表現した訳文 B は明らかに誤っています。

(3)

これらのふたつの手法を用いさえすればこの目的は十分達成される。

A. This object is achievable if only these two measures are taken.

B. It suffices only to employ these two measures to achieve this object.

C. In order to achieve this object, it is necessary to employ these two measures.

C : 「ふたつの手法を用いることが必要である」とする C は誤りです。

(4)

複数の研究者が出願発明に寄与した場合、どの発明に対して誰を発明者とするかは大事な問題である。

A. When an invention has been achieved jointly by multiple inventors, it is important to carefully determine the inventors in order to avoid omission of names of the inventor.

B. When multiple researchers contribute to an invention for which a patent is sought, determining inventorship is important because the law requires to specify to who contributed to each claim.

C. In case of a patent application for an invention made by plural researchers, it is quite important to clarify to which claim each inventor made the contribution.

A : 原文は「発明者名の欠落を防ぐ」ことを趣旨としていません。よって A は誤りです。

(5)

携帯電話のデザインにおいては重さを小さくすることがますます求められている。

A. Increasingly mobile phone design requires smaller weight.

B. Lighter weight is more and more required in cellular phone design.

C. Reduction in weight has been accelerated in mobile phone design.

C : 「軽量化が促進されてきた」とする C は「現在も軽量化の要求がある」という原文の意味から離れています。

(6)

本明細書に開示された耐酸耐食合金は歯科用その他の用途に用いられる。

A. The alloy disclosed in this specification resistant to acid and corrosion is suitable for dental and other uses.

B. Acid and corrosion resistant alloy disclosed in this specification is usable for clinical purposes such as dental uses.

C. Acid and corrosion resistant alloy disclosed herein is usable for dental purposes and the like.

B : 使用目的を臨床に限定した B が誤りです。

(7)

IT 技術の分野では、R&D の競争が激化しており、特に情報記憶技術と通信技術においてそれが著しい。

A. Competition in research and development was once intensive among the IT-related manufacturers, especially in technical fields such as information storage and communication.

B. Research and development in the field of IT technology is under severer competition, particularly in the fields of information storage and communication.

C. The R&D competition is intensifying in the IT-related technologies, especially in technical fields such as information storage and communication.

A : 「かつて競争が激しかった」とする A は誤りです。

(8)

自動車のデザインにおいては車体の剛性を大きくすることがますます求められるようになってきている。

A. Increasingly vehicle design requires chassis rigidity.

B. Greater chassis rigidity is more and more required in automotive design.

C. The vehicle must be designed to have greater interior space.

C : 原文にない「室内スペース」に言及した C は誤りです。

(9)

この関連技術については文献 1 に開示されている。

A. The related arts are referred to in Document 1.

B. The related art is shown in Document 1.

C. Document 1 discloses the related art.

A : 単に「言及されている」とした A が誤りです。

(10)

企業にとって、研究開発と連動して知財活動を行うことが重要である。

A. For companies, it is important to perform intellectual property activities in collaboration with R&D strategy.

B. For companies, it is important to link R&D with intellectual property strategy.

C. Intellectual property activities linked to R&D is important to companies.

B : Bは研究開発に力点をおいた意味になっています。

以上